HB2148

HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ I-RẮC

VỀ MIỄN THỊ THỰC

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà I-rắc, dưới đây gọi là "Các Bên ký kết";

Mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Cộng hoà I-rắc tại các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế.

Công dân Cộng hoà I-rắc mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại các cửa khẩu dành cho giao lưu quốc tế.

2. Những người mang hộ chiếu nói tại khoản 1 Điều này được tạm trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia với thời hạn tối đa là 90 (chín mươi) ngày. Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của Bên ký kết mà người mang loại hộ chiếu kể trên là công dân, Bên ký kết kia có thể gia hạn thời gian tạm trú cho những người mang loại hộ chiếu kể trên.

Điều 2

1. Thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc đại diện của Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại các tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Cộng hoà I-rắc, mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, được xuất nhập cảnh miễn thị thực và được tạm trú trong suốt nhiệm kỳ công tác của họ.

Thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của Cộng hoà I-rắc hoặc đại diện của Cộng hoà I-rắc tại các tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, được xuất nhập cảnh miễn thị thực và được tạm trú trong suốt nhiệm kỳ công tác của họ.

2. Các ưu đãi tương tự cũng áp dụng đối với vợ hoặc chồng và các con của những người nói tại khoản 1 Điều này nếu họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hoặc tên của người con được ghi vào hộ chiếu của cha hoặc mẹ.

Điều 3

Thông qua đường ngoại giao, các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên ký kết sẽ thông báo cho nhau trong thời hạn sớm nhất có thể được về việc thay đổi những quy định và pháp luật của nước mình liên quan đến nhập cảnh, xuất cảnh và tạm trú đối với người nước ngoài.

Điều 4

1. Hiệp định này không miễn cho những người mang các loại hộ chiếu nói trên nghĩa vụ tôn trọng pháp luật và các qui định có hiệu lực thi hành trên lãnh thổ nước tiếp nhận.

2. Mỗi Bên ký kết có quyền từ chối cho nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú trên lãnh thổ nước mình đối với bất kỳ công dân nào của Bên ký kết kia.

Điều 5

Trong trường hợp công dân của Bên ký kết này mất hộ chiếu trên lãnh thổ Bên ký kết kia thì người đó phải khai báo với cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận về việc đó. Cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự liên quan, căn cứ theo pháp luật và qui định của nước mình, cấp hộ chiếu mới hoặc giấy thông hành cho công dân mình và thông báo cho các cơ quan có thẩm quyền của nước tiếp nhận.

Điều 6

Vì những lý do an ninh quốc gia, trật tự công cộng hoặc y tế, bất kỳ Bên ký kết nào cũng có thể tạm thời đình chỉ một phần hoặc toàn bộ việc thi hành Hiệp định này. Việc tạm thời đình chỉ một phần hoặc toàn bộ Hiệp định cũng như việc huỷ bỏ các biện pháp đó phải được thông báo kịp thời cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao.

Điều 7

Thông qua đường ngoại giao, các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ đang sử dụng hoặc mẫu các loại hộ chiếu mới ít nhất 30 (ba mươi) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực hoặc ít nhất 30 (ba mươi) ngày trước khi đưa vào sử dụng loại hộ chiếu mới.

Điều 8

1. Hiệp định này có hiệu lực sau khi Các Bên trao đổi công hàm ngoại giao khẳng định rằng các thủ tục pháp lý trong nước đã được hoàn tất để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định này có giá trị 3 (ba) năm và mặc nhiên được gia hạn 3 (ba) năm một, trừ khi một Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia bằng văn bản về ý định chấm dứt Hiệp định này. Trong trường hợp này, Hiệp định sẽ hết hiệu lực thi hành sau ba tháng kể từ ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo chấm dứt.

3. Hiệp định này có thể được sửa đổi và bổ sung theo sự thoả thuận của hai Bên ký kết.

Làm tại Hà Nội, ngày 13 tháng 6 năm 2001, thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ả rập và tiếng Anh. Các văn bản có giá trị như nhau, trong trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản tiếng Anh được dùng để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ I-RẮC
Nguyễn Văn Ngạnh Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	TS. Nabil Najim Thứ trưởng Bộ Ngoại giao

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

ON VISA EXEMPTION

******

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desirous of promoting their friendly relations;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the Socialist Republic of Vietnam, who are holders of valid diplomatic or official passports, shall be exempt from visa requirements for entry into, exit from and transit through the territory of the Republic of Iraq at the border-checking points designated for international travel.

Citizens of the Republic of Iraq, who are holders of valid diplomatic, official or service passports, shall be exempt from visa requirements for entry into, exit from and transit through the territory of the Socialist Republic of Vietnam at the border-checking points designated for international travel.

2. The passport holders referred to in paragraph 1 of this Article shall be permitted to stay in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of 90 days. Upon the request in writing of the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party whose citizens the passport holders are,

the other Contracting Party may extend residence permits for those passport holders.

Article 2

1. Members of the diplomatic mission or consular post of the Socialist Republic of Vietnam accredited to, or representatives of the Socialist Republic of Vietnam to international organizations located in the territory of the Republic of Iraq, who are holders of diplomatic or official passports, shall be exempt from visa requirements for entry into and exit from the latter's territory, as well as be permitted to stay there during the period of their assignment.

Members of the diplomatic mission or consular post of the Republic of Iraq accredited to, or representatives of the Republic of Iraq to international organizations located in the territory of the Socialist Republic of Vietnam, who are holders of diplomatic, official or service passports, shall be exempt from visa requirements for entry into and exit from the latter's territory, as well as be permitted to stay there during the period of their assignment.

2. The same privileges shall also be applied to the spouses and children of the persons mentioned in paragraph 1 of this Article, provided that they are holders of diplomatic and official passports (for the Vietnamese side) and diplomatic, official or service passports (for the Iraqi side) or the children's names are entered in their father's or mother's passport.

Article 3

Through diplomatic channels, the competent authorities of the two Contracting Parties shall, as soon as possible, inform each other of any changes in their respective laws and regulations concerning the entry, exit and stay of foreigners.

Article 4

1. This Agreement shall not exempt the holders of the said passports from the obligations of respecting laws and regulations in force in the territory of the host country.

2. Either Contracting Party shall reserve the right to refuse the entry or to shorten the duration of stay of any citizens of the other Contracting Party.

Article 5

If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic mission or consular post concerned will, in accordance with its laws and regulations, issue a fresh passport or travel document to its citizen and inform the competent authorities of the host country.

Article 6

For reasons of national security, public order or health, either Contracting Party may, in whole or in part, suspend the implementation of this Agreement. Such a suspension or an abolition of the suspension shall timely be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

Each of the two Contracting Parties shall convey to other Party through diplomatic channels the specimens of their diplomatic, official or service passports being used by each Contracting Party or the specimens of any new passports, at least 30 (thirty) days before this Agreement comes into force or before the passports' introduction.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force after the exchange of notes by the Contracting Parties, acknowledging that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for 3 (three) years and shall be renewed automatically every 3 (three) years unless either Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement. In such case, the Agreement shall cease to apply upon the completion of the period of 3 (three) months after the date of the other Contracting Party's receiving that notice.

3. This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the two Contracting Parties.

Done in duplicate at Hanoi on 13 June 2001, in Vietnamese, Arabic and English, all texts are equally authentic. In case of divergences in interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Nguyen Van Nganh
Deputy Minister of
Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

Dr. Nabil Najim
Under Secretary
Ministry of Foreign Affairs

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 03 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 07 tháng 01 năm 2002

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Công an,
- Bộ Tư lệnh bộ đội biên phòng,
- Cục Hàng không dân dụng Việt Nam,
- Đại sứ quán Việt Nam tại I-rắc,
- Cục Lãnh sự,
- Vụ Tây á - châu Phi,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà I-rắc về miễn thị thực có hiệu lực từ ngày 01 tháng 12 năm 2001.